

2013

3

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

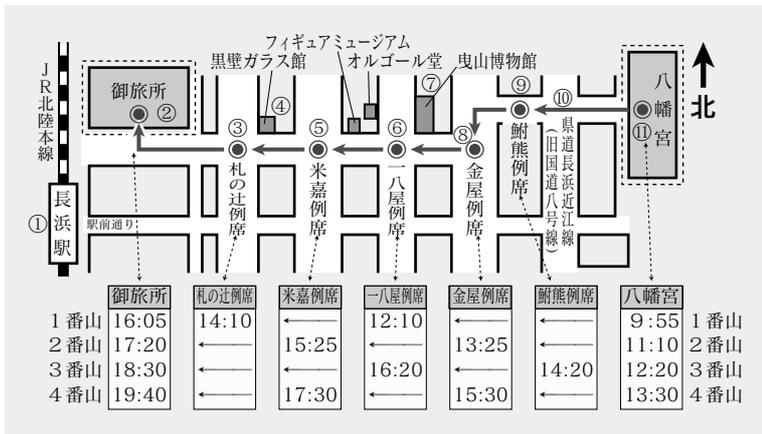
Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜曳山祭り

## NAGAHAMA HIKIYAMA MATSURI

O Hikiyama Matsuri é um grande evento do início da primavera. Teve início durante o governo de Toyotomi Hideyoshi, em comemoração ao nascimento de seu filho.

A grande atração é a apresentação do Kabuki (gênero teatral típico japonês) por atores mirins nos suntuosos carros alegóricos. Graças ao empenho de muitas pessoas este evento tradicional é passado de geração a geração e vem sendo realizado há mais de 400 anos.



- 1 Estação de Nagahama
- 2 Otabisho
- 3 Fudanotsuji
- 4 Kurokabe Garasukan
- 5 Komeka
- 6 Ippachiya
- 7 Hikiyama Hakubutsukan
- 8 Kanaya
- 9 Funakuma
- 10 antiga rota 8
- 11 Hachimangu

(A duração da apresentação é de aproximadamente 40 minutos, porém, pode haver alteração nos horários e locais descritos acima.)

### 4月1日から滋賀県内一斉にレジ袋の無料配布がなくなります！ **Fim da distribuição gratuita das sacolas plásticas na província de Shiga a partir de 1º de abril**

Visando promover ainda mais a campanha de carregar a própria sacola [My bag] ao fazer as compras, foi assinado um acordo entre empresas, grupos de cidadãos e governo. E, a partir de 1º de abril, as sacolas plásticas não serão mais distribuídas gratuitamente na maioria dos supermercados e outros da província de Shiga.

A redução das sacolas plásticas irá contribuir para a redução do volume de lixo, economia de recursos e na prevenção do aquecimento global. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513



### 狂犬病予防注射と犬の登録についてのお知らせ **Aviso sobre o registro de cães e vacinação preventiva contra raiva**

A vacinação antirrábica é realizada com o intuito de prevenir a doença. E, a lei determina que todos os cães com mais de 91 dias de idade devem ser vacinados contra raiva 1 vez por ano.

O registro de cães e a vacinação coletiva do ano 25 da era Heisei, será realizado na região da antiga Nagahama nos dias 10 e 24 de abril. Informe-se com a prefeitura sobre os locais e horários de realização.

#### ○Cão registrado

Realização somente da vacinação.

Taxa de ¥3.200 (vacina e emissão do certificado de vacinação)

\*Apresentar obrigatoriamente o cartão de registro (Aiken card).

\*Pode acontecer de ficar por último na ordem de vacinação caso não apresente o cartão de registro.

#### ○Cão não registrado

Realização do registro e da vacinação.

Taxa de ¥6.200

(Registro, vacina e emissão do certificado de vacinação)

■Solicitação: ※A pessoa que consegue dominar o cão deve trazê-lo, a fim de evitar acidentes.

※Trazer sacola plástica e realizar a limpeza das fezes quando necessário.

A vacina também pode ser aplicada em clínicas veterinárias. Favor aplicá-la sem falta.

Informações (em japonês): Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

**EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki**

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. \*Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de dezembro/2012	24 de abril	○	22 de abril	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de dezembro/2012	25 de abril			
10 meses	1 ~ 15 de junho/2012	19 de abril	○	18 de abril	
	16 ~ 30 de junho/2012	23 de abril			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2011	17 de abril	○	17 de abril	
	16 ~ 31 de agosto/2011	18 de abril			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2010	11 de abril	○	12 de abril	
	16 ~ 31 de agosto/2010	12 de abril			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2009	5 de abril	○	10 de abril	
	16 ~ 31 de agosto/2009	10 de abril			

**Orientação sobre gravidez, bebês e crianças** Data: 26 de abril c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG**

**Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki** Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 Aguarde na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	11 de abril		Takatsuki Bunshitsu
		26 de abril	○	Azai Bunshitsu

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL** 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa, Inativada Poliomielite, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite)

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero (\*1), vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde). É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. \*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação)

(\*1)Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do Chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

\*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishinka ou na instituição médica.

A partir de 1º de abril haverá alteração das pessoas alvo da vacinação, em virtude da revisão da Lei de vacinação. Conferir maiores informações no próximo informativo.

[Datas de atendimento] 24, 31/mar, 7, 14, 21, 28, 29 de abril

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...  
Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

## Aviso referente à taxa de água e esgoto

A Prefeitura está aplicando medidas que visam melhorar a prestação de serviços e reduzir os gastos através da unificação da administração dos serviços de abastecimento de água e esgoto.

A partir do dia 1º de abril haverá alterações na estrutura organizacional que administra o abastecimento de água e a taxa de esgoto conforme a seguir:

### Usuários das regiões da antiga Nagahama e antiga Higashi Azai-gun

○A administração do abastecimento de água da antiga Azai-cho e regiões da antiga Kohoku-cho serão unificadas ao Nagahama Suidou Kigyoudan (Tel.: 62-4101), onde deverá contatar sobre assuntos referentes ao abastecimento de água.

○O pagamento da taxa de esgoto (público, agrícola) poderá ser efetuado em instituições bancárias da cidade ou em qualquer loja de conveniência do país. Não serão mais aceitos nas agências de correio, exceto no caso de utilizar serviço de débito em conta, que continuará a ser realizado. Atenção, pois os carnês de pagamento emitidos até março não serão aceitos nas lojas de conveniência.

○Em caso de mudança de endereço, bastará entrar em contato com o Nagahama Suidou Kigyoudan ou com o Jougue Suidouka da Prefeitura para realizar os trâmites (abertura/fechamento de registro) referentes a água e ao esgoto.

### Usuários das regiões da antiga Ika-Gun

○A administração das taxas de abastecimento de água e esgoto serão realizadas pelo Hokubu Shinkoukyoku (antiga Subprefeitura de Kinomoto) Jougue Suidouka, telefone 82-5903.

Não haverá alteração nas taxas e formas de pagamento no momento. Mas, os preparativos para que os serviços acima citados, prestados na antiga Nagahama e regiões da antiga Higashi Azai possam ser realizados, já estão em andamento.

Informações: Jougue Suidouka Tel.: 65-1600

## Alteração no Sistema de Subsídio para Gerador de energia Solar

Atualmente

A solicitação é realizada após a instalação.

A partir de abril

[A solicitação deverá ser realizada antes da instalação.]

※Também haverá alteração no valor, alvo e formulário de solicitação do subsídio.



Maiores informações sobre o novo sistema de subsídio serão publicadas no informativo de abril. Aqueles que estão planejando a instalação do gerador de energia solar depois de abril devem estar atentos.

### As pessoas que finalizaram a instalação recentemente, e às que estão realizando a instalação

Pode haver alteração no trâmite de solicitação devido a alteração do sistema de subsídio. Entrar em contato no telefone abaixo, ou conferir na homepage da Prefeitura como realizar a solicitação.

※O subsídio para o aquecedor solar de água será finalizado em 31 de março. O prazo para solicitação é de menos de três meses a partir da data de instalação. Se a instalação já foi finalizada, mas ainda não solicitou, favor realizá-lo no prazo determinado.

※Procure realizar a solicitação assim que providenciar os documentos necessários, pois, no final do ano fiscal, o número de solicitações tende a ser maior.

Kankyô Hozenka Tel.: 65-6513

## Aviso do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)

### A partir de abril, utilize o novo Hoken-sho (Cartão do Seguro Nacional de Saúde)

O novo Hoken-sho (cor de rosa), que deverá ser utilizado a partir de 1º de abril, está sendo enviado desde o início de março através de correspondência com registro de entrega (Kan'i Kakitome Yubin). O atual (lilás), que pode ser utilizado até o dia 31 de março, deve ser destruído pelo próprio segurado depois de 1º de abril.

\*Atenção: Os cartões (Hoken-sho) serão enviados ao endereço registrado. Mesmo que tenha solicitado ao correio o reenvio das correspondências para outros endereços, este não poderá ser reenviado.

\*O cartão do Sistema de saúde para pessoas da terceira idade (Kouki Koureisha Iryou Seido) é válido até 31 de julho. O novo cartão será enviado em julho.

### \*Realize o cancelamento do Kokumin Kenkou Hoken quando ingressar no Shakai Hoken (Seguro Social de Saúde)

Caso tenha se associado ao Shakai Hoken na empresa onde trabalha (ou tenha sido admitida como dependente), é necessário realizar o trâmite para cancelamento da qualificação do Kokumin Kenkou Hoken. Compareça no Hoken Iryouka da Prefeitura ou Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras, munido do cartão do Shakai Hoken e do Kokumin Kenkou Hoken para realizar o trâmite de cancelamento, pois este não é automático.

Maiores informações: Hoken Iryouka da Prefeitura de Nagahama Tel.: 65-6512

軽自動車の名義変更・廃車手続きは4月1日までに

## Realize os trâmites de Meigi Henkou (transferência de proprietário) e Haisha Tetsuzuki (anulação de registro) de veículos de pequeno porte (Kei Jidousha) e outros, antes de 1º de abril

O Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidoushazei) é taxado para proprietário do mesmo na data base de 1º de abril. Se o Meigi Henkou ou o Haisha Tetsuzuki não for realizado, o Imposto continuará a ser taxado, mesmo que não possua mais o veículo, seja por tê-lo doado a terceiros, mandado para desmanche por avaria ou por ter sido roubado.

### [Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]

**Gendoukitsuji jitenha (motocicleta de 125 cc ou menos) e veículos especiais de pequeno porte (máquina de ceifar e debulhar, empilhadeira, etc...)**

Zeimuka na Sede da Prefeitura (Tel.: 65-6508) ou no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras.

#### \*Documentos necessários para transferência de proprietário

Carimbo (novo dono), documento de identificação (carteira de motorista, etc...), formulário de transferência, procuração (desnecessário quando for realizado pessoalmente pelo novo proprietário ou familiar registrado sob mesmo chefe de família).

#### \*Documentos necessários para anulação do registro

Carimbo (novo dono), documento de identificação (carteira de motorista, etc...), placa do veículo (consultar o Zeimuka no caso de perda), procuração (desnecessário quando for realizado pessoalmente pelo proprietário ou familiar registrado sob mesmo chefe de família).

#### \*Veículo de duas rodas com mais de 125 cc com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Shiga Unyu Shikyoku Tel.: 050-5540-2064

#### \*Veículos de pequeno porte de quatro rodas ou de três rodas com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Keijidousha Kensa Kyokai Tel.: 077-585-7103

### **Ao se mudar, não esquecer de realizar os trâmites relacionados ao veículo de pequeno porte!**

\*Veículos com placa de Nagahama (inclui placa de uma das antigas 8 cidades) devem realizar o trâmite de anulação – registro na Prefeitura de Nagahama e depois o registro na Prefeitura do novo endereço.

\*Veículo de duas rodas com mais de 125 cc Realizar o trâmite de alteração de endereço no Unyu Shikyoku (agência de transportes) ou Jidousha Kensa Touroku Jimusho (associação de inspeção de veículos) da jurisdição do novo endereço.

\*Veículos de pequeno porte de quatro rodas ou três rodas Realizar os trâmites de alteração de endereço no Keijidousha Kensa Kyokai da jurisdição do novo endereço.

Informações: Zeimuka Shiminzei – Kokuhoryou Group Tel.: 65-6508



市街化区域編入地域の土地や家屋に  
都市計画税が課税されます

## A partir do ano fiscal 25 da era Heisei, o Imposto de Planificação Urbana será taxado para os imóveis e terrenos situados na nova área urbana

Em 28 de março de 2012, foi definido o planejamento urbano e a área urbana foi ampliada.

Assim, a partir do ano fiscal 25 da era Heisei, os imóveis e terrenos situados nos bairros que agora fazem parte da área urbana, serão taxados com o Imposto de Planificação Urbana (0.3%), além do Imposto sobre bens imóveis (1,4%).

Os proprietários poderão conferir no Certificado de Taxação (assinalados com [1] na coluna "Shigaika") que será enviado em meados de maio.

[Bairros que foram acrescidos à área urbana] Parte dos seguintes bairros: Sumai, Kanou, Kumode, Haruchika, Kobori, Ooinui, Shimosakanaka, Terada, Takahashi, Tamura. Maiores informações na homepage do Município (em japonês).

Sobre a avaliação do terreno e taxaço

Terrenos agrícolas das áreas acrescidas à área urbana, serão avaliadas e o imposto será taxado como terrenos agrícolas de área urbana. Para terrenos que não são agrícolas, não houve alteração na avaliação, e, serão avaliadas como terrenos dentro da área urbana somente na próxima avaliação (ano fiscal 27 da era Heisei).

※Imposto de Planejamento Urbano --- Imposto pago pelo proprietário de terreno ou imóvel situado em área urbana. Imposto com fim específico, cobrado para empreendimento de planejamento urbano das vias e parques.

Zeimuka Shisanzei Group Tel.: 65-6523

## スプレー缶類は「資源ごみ (空き缶) に [Latas de spray] devem ser descartadas com os lixos recicláveis (latas vazias)

Latas do tipo spray não podem ser recolhidas com o lixo não queimável. Misturadas com o lixo não queimável, podem causar incêndios nos carros de coleta. Obrigatoriamente, devem ser descartadas com os lixos recicláveis (latas vazias).

Perfurar obrigatoriamente a lata e descartá-la com o lixo reciclável!!



Incêndio ocorrido no dia 28 de janeiro em um dos carros de coleta. Havia várias latas spray e de gás misturadas.